

## Lettre 41

Nice le 11 septembre 1945	Nice, September 11th, 1945
<p>Mon Billy chéri</p> <p>Voilà cinq jours que je n'ai pas reçu de vos nouvelles et je m'ennuie terriblement. Ne penseriez-vous plus a moi? Mais je crois et j'espère que seule la poste est coupable a chaque courrier je suis bien deçue de voir que le facteur ne m'apporte pas de lettre de mon Billy Aujourd'hui j'ai eu la visite, avant son depart, de votre ami Tom. Je l'attendais avec impatience car je me rejouissais a la pensée d'avoir de vos nouvelles par un de vos ami. Malheureusement votre ami était très pressé et nous n'avons pu parler que quelques minutes. Il m'a dit que peut-être vous viendriez en permission ce mois ci. Je l'espère de tout mon coeur et tous ici attendent votre visite avec impatience Billy cheri. Votre ami Tom m'a annoncé ses fiançailles avec mademoiselle Andrée Julien et son mariage pour le mois de décembre. J'ai oublier de l'en feliciter. Soyez gentil Billy cheri de m'excuser et de le féliciter pour moi. Il m'a dit que peut-être il viendrait travailler a Nice. Aujourd'hui j'ai eu la surprise de recevoir dans une lettre de mon amie de Marseille une photo extraite d'un journal (je ne sais plus écrire) Américain et prise pendant une représentation. La photo n'est pas très bonne mais je l'ai quand même montrée a votre ami Tom. Hier après midi avec tantine et tonton je suis allée faire une grande promenade au château. Nous 4 avons pris des photos qui je l'espère seront réussies. Je les aurai demain soir et vous les enverrai aussitôt Billy chéri. Mais a propos de photos il faut que je vous gronde. Vous ne m'avez jamais dit que vous aviez reçu les photos de la plage et je pensais que la lettre avait été perdue. Il a fallu que ce soit votre ami Tom qui me rassure. Ne vous auraient elles pas fait plaisir? Billy chéri j'espère que vous avez reçu de bonnes nouvelles de vos parents et votre soeur Carol. J'espere que maintenant vous avez moins de travail et que bientôt votre Capitaine voudra bien vous laisser venir en permission a Nice. Lui avez-vous remis ma lettre? Je languis beaucoup, beaucoup, beaucoup</p>	<p>My darling Billy,</p> <p><b>Here are-&gt; It has been</b> five days that/<b>since</b> I have <b>not</b> received any news and I am horribly bored. Do you not think of me anymore? But I think and I hope that only the post is responsible at each mail delivery I am very disappointed to see that the mailman is not bringing me a letter from my Billy. Today I had the visit, before his departure, from your friend Tom. I was impatiently waiting <b>+for him+</b> because I was rejoicing at the thought of having some news of you from one of your friends. Unfortunately you friend was <b>very rushed (in a big rush)</b> and we were only able to talk for a couple of minutes. He told me that maybe you will come on leave this month. I hope so with all my heart and everyone here is impatiently waiting for your visit Billy darling. Your friend Tom <b>revealed (told me about)</b> his engagement <b>to me</b> with Miss Andrée Julien and his marriage for the month of December. I forgot to congratulate <b>them-&gt; him</b>. Be nice Billy darling to excuse me and to congratulate them <b>&gt; him</b> for me. He told me that maybe he will come work in Nice. Today I had the surprise of receiving in a letter from my friend from Marseille a photo <b>extract-&gt; taken</b> from an American journal <b>-&gt; newspaper</b> (I don't know how to write <b>+anymore</b>) and taken during a performance. The photo is not very good but I showed it to your friend Tom anyways. Yesterday afternoon with Aunty and Uncle, I went to do a long walk to the castle. The 4 of us took some photos and I hope they come out well. I will have them tomorrow evening and I will send them to you right away Billy darling. But about the photos, I have to <b>ground</b> you <b>-&gt; tell you off</b>. You never told me if you received the photos from the beach and I thought that the letter was lost. <b>It had to be your friend Tom-&gt; Tom had</b> to reassure me. Did they not please you? Billy darling, I hope that you received good news from your parents and your sister Carol. I hope that now you have less work and that soon your Captain will <b>want to</b> let you come to Nice on leave. Did you give him my letter? I yearn very very vey much</p>

et je souhaite vous revoir très vite.  
Mon petit Billy cheri je vous quitte pour aujourd'hui  
mais je vous écrirai encore demain.  
Maman, tantine, tonton et Charley vous envoient  
toutes leurs meilleurs amities  
et moi avec tout mon amour un million de baisers

JANY

P.S. écrivez vite Billy chéri

and I wish to see you again very soon.  
My little Billy darling, I leave you for today  
but I will write you again tomorrow.  
Mother, Aunty, Uncle and Charley send you  
all of their best regards  
and me with all my love, a million kisses.

JANY

P.S. write quickly Billy darling

## Annotation Index:

- in original letters:

- underlined: errors in French

- [] : undecipherable

- bold**: questions about words in original

- in translated letters:

- footnote: point of interest for further research